

## Violette Benelbaz

Wartime Experience: Concentration Camp survivor

My name is Violette Benelbaz née Ibolyka Guttentag. I was born January 19 1923 in Pécs, Hungary. At the time it was a city of 70,000 inhabitants including 4,000 Jews. My parents were prosperous merchants. They owned a building with a grocery store and a gas pump. My father was named Gyula (Joseph) and my mother was named Margit Kellner. I attended the first four years of a public Jewish school. Then I attended four years of junior high school and then four more years in a business high school to obtain a commercial diploma, which was equivalent to a baccalaureate. However, I had to stop my studies at that time because being Jewish I was not admitted to the University where there was a restriction against attendance by any Jewish students.

My grandmother died in 1938 and we had to give up the business which she had owned since renewal of the business license was not granted to a Jewish family. To avoid being arrested because being without work, my parents took refuge in a small village called Ozora, 120 km from Pecs, where my paternal uncle claimed my parents as employees in his tailor workshop. At that time, I left for Budapest, the capital of Hungary where my parents had settled me in a small studio while I was employed in a beauty salon.

In 1942, my father and his five brothers were required to perform forced labor, which was imposed on Jews who were forbidden to wear their military uniform and the decorations earned during the First World War. Dressed in civilian clothing they had to wear the yellow star required of Jews. From July 1, 1944, all the Jews of the province were deported to Auschwitz: my mother, my father, his five brothers along with their wives and their children also shared the same fate. Only one of my cousins, Elizabeth Scherdan, returned alive. She was the only survivor along with my two paternal aunts who lived in Italy since 1920, then to Tangiers and Morocco where she fled in 1939 to avoid the anti-Semitic laws.

On March 19, 1944, the Germans occupied Hungary and Budapest where I was living. The anti-Semitic laws increased: on April 5 we had to wear the yellow star. At the end of April, we had to leave our apartments to go to what had become the Jewish ghetto. One could leave the ghetto from 11 to 4. Life became particularly difficult since we could not buy anything with our ration tickets while wearing the yellow star made relations and contacts with Aryans impossible. I had very little savings, Luckily my boss, despite her Austrian origins and a Nazi sister-in-law, allowed me to remove my yellow star and to continue to work for her. Since I was not wearing the yellow star, I did not obey the orders usually imposed on Jews in their daily life: for example Jews were allowed to only go on the last tramway car or in the rear on the platform of the bus. In fact, I went unnoticed because I did not look Jewish. But on October 19, new anti-Semitic laws were posted: Jewish youth 16 to 25 years old had to present themselves at the soccer field. Several thousand people, (mainly women because there was scarcely any male population left,) submitted to this order. After several days of detention there, without food or shelter, we were led on foot to Germany. There were no more trains available. The guards were Hungarian

policemen. Everything seemed terribly disorganized, now they gave us pickaxes and shovels to dig trenches and then we resumed the route to Germany.

The Russian front, in fact, was coming closer, the bombing increased and from time to time one heard cannons. That lasted one month, then we were sent directly on to Germany passing the boarder station at Hagyesalom. There was before this border station, there was a village called Komarom. Since every night some members of the convoy died, I decided then to go to sleep among the corpses in order to get some rest. It was autumn and it rained without stop. You could not get undressed or especially take your shoes off for fear of not being able to find them again in the morning. At the end of November, the rain became snow.

On December 6 we arrived in Germany and it was at that time that they made us go into locked cattle cars, we didn't know where we were going or where we were passing through. That lasted several days. Sixty people jammed in, without food and especially without anything to drink, which is even worse than the lack of food. One bucket served as a toilet. Placed in the center of the car it filled very quickly. When the door was opened, we were at Ravensbruck.

This was a "sorting" camp where I stayed for one month. There were bunk beds on two levels; we were two occupants to each bed, sleeping without covers directly on the straw. We were given overalls without underwear and as these outfits were infested with fleas, we experienced these vermin from the time of our arrival. The boots that they gave us were made of cloth with wooden soles. In the morning during the "appel" or roll call we had to remain standing in the snow for more than one hour. In effect, each roll call was followed by verification roll call. At each error, one way or another, since now there was one too few or now one too many, they began again until it was appeared correct. The thermometer reached below ten degrees and we were barely dressed, only wearing our overalls.

Our work consisted of moving sand from one place to another with shovels, without understanding what it would eventually be used for. Each morning we were given weak black coffee and each evening a soup made from rutabagas. The daily ration of bread was 200 grams. One month after our arrival, we were taken by train that is in cattle cars, to a work camp called Penig. We were lodged in barracks under the same conditions as previously. We were 4 kilometers from the factory making aeronautical parts. We walked there with our wooden soled shoes which stuck to the snow before quickly disintegrating. We worked for three eight hour shifts in this factory which had moved from Poland and was staffed with Polish troops.

We were not given additional clothing; the food rations were always dramatically insufficient: many were not able to stand it and soon died. The Penig camp did not officially have a crematorium, but you could smell the odor of burning bodies. The injured and sick refused to be treated in the infirmary where one Hungarian doctor had warned me that staying there was very dangerous. That is why I did not admit my illness and why I was not treated when I first had typhus and later pleurisy.

In February 1945 the bombing increased. We were not far from Dresden and it was said that the Russians on one side and the Americans on the other were approaching. In fact, the Polish foremen circulated this information. They lived in the city and thus had access to a radio. By all evidence things were going badly for the Germans. As for us, we awaited our liberation by one army or the other. But events took a different turn. Suddenly, the Germans began to empty the food storerooms. The officer's wives dressed themselves in civilian clothes in order to blend in with us better and the camp was totally evacuated of those inmates who were still able to walk. We then learned that we were going to Theresienstadt. After the war, I read that we had barely escaped a complete extermination.

A group of five friends who like me had come from Budapest by foot, decided as soon as the first night to escape. And that is what we did, hiding in an abandoned basement. During the day, taking advantage of the bombing alerts during which civilians were forbidden from going outside, we advanced progressively towards Czechoslovakia. After several days of walking, we arrived at Adelsberg, on the outskirts of Chemnitz, an isolated village where we presented ourselves at the city hall. We explained that that we escaped from a camp where non-Jewish Hungarians had worked. We refused to take false non-Jewish sounding identity papers. We stayed there for more than one month. Four among us who got along well in the German language, did housework in private homes in order to have a little money.

Finally on May 8 1945, the village, like all of Germany was liberated. Our liberators were the Russians. We returned to Budapest on June 4, walking most of the way for lack of availability of other means of transportation.

For one year, I waited for news about my family. My apartment was no longer available since it had been occupied by a Hungarian family and I lived as best I could, going regularly to Pécs or to Ozora to try to get news. Some friends gave me their keys to stay at their places. I moved from one to another. And then, through the Red Cross, I had the chance to get in contact with my aunts who stayed in Tangiers, even though I learned later their initial plans had been to immigrate to the US, I weighed only 46 kilos. It was thought that I had contracted tuberculosis. My aunts, my father's sisters, Gisella Hercovics and Elizabeth Iritz sent me a legal document inviting me to join them in Tangiers and exactly one year to the day after my return to Hungary, I permanently left the country for which I felt nothing more than true hatred.

I left Hungary illegally on June 4, 1946. I succeeded in crossing Europe until I reached Morocco and I stayed there for two and a half years with my Aunt Gisella, her husband Ladislau, a well-known tailor and their only daughter Eva who was one year older than me. There, I learned Spanish, but I was not happy and in February 1949 I decided to leave illegally for Israel with the intention to take part in the war of independence. I first took a boat from Tangiers to Marseille where I stayed one month in a military training camp at Arénas near Marseille. Then I took another boat to Haifa (Israel). It was during this trip that I met Carlos Benelbaz, born January 1, 1920, in Tétouan, Spanish Morocco, and who was to become my husband on August 8, 1949, at Ramleh near Tel Aviv.

We lived in Israel for two and a half years. The situation there was difficult, and it was hard to find a place to live and to find work especially for my husband who was Sephardic (even though he quickly learned Hebrew) As for me, I got along more easily with my knowledge of German which was close to Yiddish. I worked as a cook in a restaurant. In September 1950, I was three months pregnant, and we left Israel for Spain. We finally settled in Casablanca, in French Morocco where my husband found work in a print shop; he was a typesetter. There we also had a difficult beginning, starting over with nothing. My daughter Margarita was born March 2, 1951 and my son Nissim on May 27, 1953.

In 1957, the political problems ended up with Moroccan independence. My husband had the chance to find work in France, and leaving Morocco illegally once again, we settled in the Paris area, once again starting over with nothing. I was a housewife; my husband worked in the same print shop where he was the supervisor until his retirement. My children are both teachers.

---

### **Violette Benelbaz**

Je m'appelle Ibolyka (Violette) Guttentag. Je suis née le 19 janvier 1923 à Pécs, en Hongrie. C'était à l'époque une ville de 70 000 habitants, qui comptait 4 000 Juifs.

Mes parents étaient des commerçants aisés : ils possédaient un immeuble avec un magasin d'alimentation générale avec pompe à essence. Mon père s'appelait Gyula (Joseph) Guttentag et ma mère Margit Kellner.

J'ai suivi mes quatre premières années d'étude dans une école publique juive ; puis j'ai étudié quatre ans au collège, et encore quatre ans dans une école de commerce jusqu'à obtenir un diplôme d'études commerciales équivalant au baccalauréat. J'ai cependant dû arrêter mes études à ce moment-là puisque, en tant que juive, je n'ai pas été admise à l'Université où sévissait un numerus nullus contre les Juifs.

Ma grand-mère est décédée en 1938, ce qui nous a obligés à renoncer au commerce dont elle était propriétaire : le renouvellement de la licence d'exploitation n'a pas été accordé à une famille juive.

Pour éviter d'être arrêtés parce que sans activité professionnelle, mes parents se sont réfugiés dans un petit village nommé Ozora, à 120 Km de Pécs, où un oncle paternel a déclaré mes parents comme ses employés dans son atelier de tailleur.

A cette époque, je suis partie à Budapest, la capitale, où mes parents m'ont installée dans un petit studio, pendant que j'étais employée dans un salon de coiffure.

En 1942, mon père et ses cinq frères ont été obligés de se plier aux travaux forcés imposés aux Juifs à qui on a interdit le port de l'uniforme militaire et de leurs décorations militaires gagnées

lors de la Première Guerre Mondiale. Habillés en civil, ils devaient porter le brassard jaune imposé aux Juifs.

En 1944, à partir du 1er juillet, tous les Juifs de province ont été déportés vers Auschwitz : ma mère, mon père, ses cinq frères avec leurs épouses et leurs enfants ont subi ce sort. N'est revenue vivante qu'une seule de mes cousines, Elisabeth Scherdan. Elle est la seule rescapée avec mes deux tantes paternelles qui vivaient en Italie depuis 1920, puis à Tanger, au Maroc, depuis 1939 où elles avaient fui les mesures antisémites.

Pour ma part, je vivais donc dans la capitale. En 1944, le 19 mars, les Allemands ont occupé la Hongrie et Budapest où je vivais. Les lois antisémites se sont multipliées : le 5 avril, on nous a imposé le port de l'étoile jaune. Fin avril, il a fallu quitter nos appartements pour rejoindre ce qui est devenu le ghetto. On pouvait en sortir de 11h à 16h : la vie devenait particulièrement difficile, puisque les tickets de rationnement ne nous donnaient accès à rien, tandis que l'étoile jaune nous rendait impossible les relations et les contacts avec les Aryens. J'avais très peu d'économies et donc pas d'argent devant moi : heureusement ma patronne, malgré ses origines autrichiennes et une belle-sœur nazie, m'a permis de retirer mon étoile jaune, et donc de continuer de travailler pour elle.

Comme je ne portais pas cette étoile jaune, je ne respectais pas les consignes imposées ordinairement aux Juifs dans leur vie quotidienne : par exemple il était imposé de monter uniquement dans le dernier wagon du tramway ou, à l'arrière, sur la plate-forme des autobus.

De fait, je passais inaperçue parce que ma physionomie ne m'identifiait pas aux Juifs. Mais le 19 octobre 1944, de nouvelles lois antisémites ont été promulguées : les jeunes de 16 à 25 ans devaient se présenter à un terrain de football nommé Kisok. Plusieurs milliers de personnes (des femmes pour l'essentiel, car il ne restait plus guère de population juive masculine à ce moment) se sont pliées à cet ordre. Après quelques jours de détention sur place, sans nourriture ni couvertures, on nous a conduites à pied vers l'Allemagne. Il n'y avait plus de trains disponibles. Les gardes étaient hongrois, des gendarmes. Tout semblait terriblement désorganisé : tantôt on nous donnait des pioches et des pelles pour creuser des tranchées, tantôt on reprenait la route vers l'Allemagne.

Le front russe, en fait, ne cessait de se rapprocher ; les bombardements aériens se multipliaient et on entendait même de temps en temps des canonnades. Cela a duré un mois de la sorte, puis on a pris la route directe de l'Allemagne, en passant par le poste frontière de Hagyesalom. Il y avait, avant ce poste frontière, un village nommé Komarom : comme toutes les nuits des membres du convoi décédaient, j'ai décidé alors de me coucher parmi les cadavres pour gagner quelques jours de repos.

C'était l'automne, et il pleuvait sans arrêt ; on ne se déshabillait pas, on ne se déchaussait pas surtout, de peur de ne pouvoir se rechauffer le matin.

Fin novembre, la pluie s'est transformée en neige. Le 6 décembre, on est arrivé en Allemagne et c'est à ce moment qu'on nous a fait monter dans des wagons à bestiaux, des wagons plombés. On ne savait donc ni où on allait, ni par où on passait. Cela a duré plusieurs jours. Soixante personnes entassées, sans nourriture et surtout sans boisson, ce qui est pire encore que le manque de nourriture.

Un seau servait de sanitaire : placé au milieu du wagon, il se remplissait très vite.

Quand la porte a été ouverte, on se trouvait à Ravensbrück. C'est un camp de triage où je suis restée un mois. Les lits étaient superposés sur deux niveaux. On était deux occupantes par lit. On dormait sans couverture, à même la paille.

On nous a attribué à chacune une salopette, sans sous-vêtements : et comme ces habits étaient des nids à poux, nous avons fait l'expérience de cette vermine dès notre arrivée.

Les bottes qu'on nous a données étaient en tissu, avec des semelles de bois.

Le matin, l'appel nous maintenait debout dans la neige pendant plus d'une heure. En effet chaque appel était suivi d'un contre-appel de vérification. A chaque erreur – dans un sens ou dans l'autre, puisque tantôt il manquait quelqu'un, tantôt il y avait quelqu'un en trop...- on recommençait l'opération jusqu'à ce tout paraisse conforme. Le thermomètre atteignait les moins dix degrés et nous étions à peine vêtues, n'ayant sur le dos que nos salopettes.

Notre travail consistait, à déplacer, avec des pelles, du sable d'un endroit à un autre, sans qu'on comprenne à quoi cela pouvait éventuellement servir.

Le matin, on nous servait un café noir clair, et le soir une soupe faite de ce que j'ai appris être du rutabaga. La ration quotidienne de pain était de 200 grammes.

Un mois après notre arrivée, on nous a conduites en train, c'est-à-dire en wagons à bestiaux, dans un camp de travail nommé Penig. On nous a logées dans des baraques aux conditions identiques aux précédentes. On était à 4 Km de l'usine de pièces détachées aéronautiques où l'on se rendait à pied avec nos semelles de bois qui collaient à la neige avant de se désagréger rapidement. On faisait les trois huit dans cette usine démenagée de Pologne et au personnel d'encadrement polonais.

On ne nous a pas fourni d'autres vêtements ; les rations alimentaires étaient toujours dramatiquement insuffisantes : beaucoup ne le supportaient pas et mouraient rapidement.

Le camp de Penig ne disposait pas officiellement d'un crematorium, mais on sentait l'odeur des cadavres incinérés et d'ailleurs les blessées et malades refusaient de se faire soigner à l'infirmerie où une doctoresse hongroise m'avait prévenue que le séjour était à très haut risque. C'est pour cela que je n'ai pas déclaré mes maladies, et que je ne me suis pas fait soigner quand j'ai eu le typhus d'abord, et une pleurésie plus tard.

En février 1945, les bombardements se sont multipliés : il se disait que les Russes d'un côté et les Américains de l'autre (nous n'étions pas loin de Dresde) approchaient. En effet, les contremaîtres polonais faisaient circuler ces informations. Ils vivaient en ville et avaient donc accès à la radio : de toute évidence, pour les Allemands, les choses allaient mal. Pour notre part, nous attendions notre libération d'une armée ou de l'autre ; mais les événements ont pris une tournure différente.

D'un coup, les Allemands ont commencé à vider les réserves de nourriture ; les femmes des officiers se sont habillées en civil pour se fondre dans la masse de nos rangs ; et le camp a été totalement évacué de ses occupantes encore capables de marcher. On a appris alors que nous nous rendions à Terezienstadt. Après la guerre j'ai lu qu'on avait échappé de peu à une extermination totale.

Avec un groupe de cinq camarades venues comme moi à pied de Budapest, nous avons décidé dès la première nuit de nous évader. Et c'est ce que nous avons réalisé, en nous cachant dans une cave abandonnée. Pendant la journée, mettant à profit les alertes aériennes qui interdisaient les sorties des civils, nous avançons progressivement vers la Tchécoslovaquie.

Après plusieurs jours de marche, nous sommes arrivées à Adelsberg, à la périphérie de Chemnitz, bourgade paisible à la mairie de laquelle nous nous sommes présentées. Nous avons expliqué nous être échappées d'un camp où des Hongroises non juives étaient employées. Nous avons décliné de fausses identités aux consonances non juives, et avons obtenu de pouvoir être hébergées dans une salle de gymnastique communale.

Nous y sommes restées plus d'un mois.

Quatre d'entre nous, qui nous débrouillions en langue allemande, avons fait des ménages chez des particuliers afin de disposer d'un peu d'argent.

Enfin, le 8 mai, le village a été, comme toute l'Allemagne, libéré.

Nos libérateurs étaient russes.

Nous sommes retournées à Budapest le 4 juin, faisant une grande partie du chemin à pied faute d'autres moyens de transport disponibles.

Pendant un an, j'ai attendu d'avoir des nouvelles de ma famille. Mon appartement ne m'était plus accessible puisqu'il avait été occupé par une famille hongroise ; et je vivais comme je pouvais, allant régulièrement à Pécs ou à Ozora pour tenter d'obtenir des nouvelles. Des amis me donnaient leurs clés pour vivre chez eux. J'allais chez les uns et chez les autres.

Et puis, par la Croix Rouge, j'ai eu la possibilité de renouer un contact avec mes tantes restées à Tanger, alors que, je l'ai su plus tard, leur projet initial avait été d'immigrer aux USA.

Je pesais 46 kilos pour 1,67m. On m'a même cru atteinte de la tuberculose.

Mes tantes, sœurs de mon père, Gisella Hercovics et Erzebet (Elisabeth) Iritz, m'ont envoyé un document légal m'invitant à les rejoindre à Tanger et un an jour pour jour après mon retour en Hongrie, j'ai quitté définitivement ce pays pour lequel je ne ressentais plus qu'un véritable sentiment de haine.

J'ai quitté la Hongrie illégalement le 4 juin 1946, ai réussi à traverser l'Europe jusqu'au Maroc et je suis restée 2 ans et demi chez ma tante Gisella, son mari Ladislau, tailleur renommé, et leur fille unique Eva qui avait un an de plus que moi. J'y ai appris l'espagnol mais je n'y étais pas heureuse, et en février 1949, j'ai décidé de partir illégalement en Israël dans l'intention de participer à la Guerre d'Indépendance. J'ai d'abord pris un bateau de Tanger à Marseille, où je suis restée un mois dans un camp d'entraînement militaire à Arénas près de Marseille, puis un autre bateau jusqu'à Haïfa. C'est pendant ce voyage que j'ai connu Carlos Benelbaz, né le 1er janvier 1920 à Tétouan au Maroc Espagnol, et qui allait devenir mon mari le 8 août 1949, à Ramleh près de Tel-Aviv.

Nous avons vécu 2 ans et demi en Israël. La situation y était difficile : difficile de se loger, et de trouver du travail surtout pour mon mari qui était sépharade bien qu'il ait appris rapidement l'hébreu : moi j'arrivais plus facilement à me débrouiller avec ma connaissance de l'allemand proche du yiddish. Je travaillais comme cuisinière dans un restaurant.

En septembre 1950, j'étais alors enceinte de 3 mois, nous avons quitté Israël pour l'Espagne et finalement nous nous sommes installés à Casablanca, dans le Maroc Français où mon mari a trouvé du travail dans une imprimerie : il était typographe. Là encore nous avons eu un départ difficile, recommençant notre vie à zéro. Ma fille Margarita est née le 2 mars 1951, mon fils Nissim le 27 mai 1953.

En 1957, les troubles politiques ont abouti à l'indépendance du Maroc. Mon mari a eu la possibilité de trouver du travail en France, et quittant le Maroc illégalement une fois de plus, nous nous sommes installés dans la région parisienne, repartant encore une fois de zéro.

J'étais femme au foyer, mon mari a travaillé 28 ans dans la même imprimerie où il était chef d'atelier jusqu'à sa retraite. Mes enfants sont tous les deux professeurs.